

Volumen 4 - Número Especial - Abril/Junio 2017

REVISTA INCLUSIONES

REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

ISSN 0719-4706

Homenaje a

Manuel Alves da Rocha

MIEMBRO DE HONOR COMITÉ INTERNACIONAL

REVISTA INCLUSIONES

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B

WEB SCIENCES

CUERPO DIRECTIVO

Directora

Mg. Viviana Vrsalovic Henríquez

Universidad de Los Lagos, Chile

Subdirectora

Lic. Débora Gálvez Fuentes

Universidad de Los Lagos, Chile

Editor

Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Universidad de Los Lagos, Chile

Relaciones Humanas

Héctor Garate Wamparo

Universidad de Los Lagos, Chile

Cuerpo Asistente

Traductora Inglés

Lic. Pauline Corthorn Escudero

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón

221 B Web Sciences, Chile

Diagramación / Documentación

Lic. Carolina Cabezas Cáceres

221 B Web Sciences, Chile

Portada

Sr. Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B Web Sciences, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Carolina Aroca Toloza

Universidad de Chile, Chile

Dr. Jaime Bassa Mercado

Universidad de Valparaíso, Chile

Dra. Heloísa Bellotto

Universidad de San Pablo, Brasil

Dra. Nidia Burgos

Universidad Nacional del Sur, Argentina

Mg. María Eugenia Campos

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Lancelot Cowie

Universidad West Indies, Trinidad y Tobago

Lic. Juan Donayre Córdova

Universidad Alas Peruanas, Perú

Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia

Universidad Autónoma de Madrid, España

Dr. Francisco José Francisco Carrera

Universidad de Valladolid, España

Mg. Keri González

*Universidad Autónoma de la Ciudad de
México, México*

Dr. Pablo Guadarrama González

Universidad Central de Las Villas, Cuba

Mg. Amelia Herrera Lavanchy

Universidad de La Serena, Chile

Dr. Aleksandar Ivanov Katrandzhiev

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Mg. Cecilia Jofré Muñoz

Universidad San Sebastián, Chile

Mg. Mario Lagomarsino Montoya

Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Claudio Llanos Reyes

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Dr. Werner Mackenbach

Universidad de Potsdam, Alemania

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Ph. D. Natalia Milanesio

Universidad de Houston, Estados Unidos

Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Ph. D. Maritza Montero

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Mg. Julieta Ogaz Sotomayor

Universidad de Los Andes, Chile

Mg. Liliana Patiño

Archiveros Red Social, Argentina

Dra. Eleonora Pencheva

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Rosa María Regueiro Ferreira

Universidad de La Coruña, España

Mg. David Ruete Zúñiga

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

Dr. Andrés Saavedra Barahona

Universidad San Clemente de Ojrid de Sofía, Bulgaria

Dr. Efraín Sánchez Cabra

Academia Colombiana de Historia, Colombia

Dra. Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Comité Científico Internacional de Honor

Dr. Adolfo A. Abadía

Universidad ICESI, Colombia

Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Martino Contu

Universidad de Sassari, Italia

Dr. Luiz Alberto David Araujo

Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Dra. Patricia Brogna

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Horacio Capel Sáez

Universidad de Barcelona, España

Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar

Universidad de Los Andes, Chile

Dr. Rodolfo Cruz Vadillo

Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla, México

Dr. Adolfo Omar Cueto

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Dr. Miguel Ángel de Marco

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Emma de Ramón Acevedo

Universidad de Chile, Chile

Dra. Patricia Galeana

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dra. Manuela Garau

Centro Studi Sea, Italia

Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg

Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia

Universidad de California Los Ángeles, Estados Unidos

Dr. José Manuel González Freire
Universidad de Colima, México

Dra. Antonia Heredia Herrera
Universidad Internacional de Andalucía, España

Dr. Eduardo Gomes Onofre
Universidade Estadual da Paraíba, Brasil

Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel León-Portilla
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel Ángel Mateo Saura
Instituto de Estudios Albacetenses “don Juan Manuel”, España

Dr. Carlos Tulio Medeiros da Silva
Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil

Dr. Antonio Carlos Pereira Menaut
Universidad Santiago de Compostela, España

Dra. Yolanda Ricardo
Universidad de La Habana, Cuba

Dr. Manuel Alves da Rocha
Universidade Católica de Angola Angola

Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza
Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dr. Miguel Rojas Mix
Coordinador la Cumbre de Rectores Universidades Estatales América Latina y el Caribe

Dr. Luis Alberto Romero
CONICET / Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Adalberto Santana Hernández
Universidad Nacional Autónoma de México, México
Director Revista Cuadernos Americanos, México

Dr. Juan Antonio Seda
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Saulo Cesar Paulino e Silva
Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso
Universidad de Salamanca, España

Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Comité Científico Internacional

Mg. Paola Aceituno
Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile

Ph. D. María José Aguilar Idañez
Universidad Castilla-La Mancha, España

Mg. Elian Araujo
Universidad de Mackenzie, Brasil

Mg. Romyana Atanasova Popova
Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Ana Bénard da Costa
Instituto Universitario de Lisboa, Portugal
Centro de Estudios Africanos, Portugal

Dra. Alina Bestard Revilla
Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte, Cuba

Dra. Noemí Brenta
Universidad de Buenos Aires, Argentina

PhD. Juan R. Coca
Universidad de Valladolid, España

Dr. Antonio Colomer Vialdel
Universidad Politécnica de Valencia, España

Dr. Christian Daniel Cwik
Universidad de Colonia, Alemania

Dr. Eric de Léséulec
INS HEA, Francia

Dr. Andrés Di Masso Tarditti
Universidad de Barcelona, España

Ph. D. Mauricio Dimant
Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Dr. Jorge Enrique Elías Caro
Universidad de Magdalena, Colombia

Dra. Claudia Lorena Fonseca
Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dr. Francisco Luis Giraldo Gutiérrez
*Instituto Tecnológico Metropolitano,
Colombia*

Dra. Carmen González y González de Mesa
Universidad de Oviedo, España

Dra. Andrea Minte Münzenmayer
Universidad de Bio Bio, Chile

Mg. Luis Oporto Ordóñez
Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

Dr. Patricio Quiroga
Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Gino Ríos Patio
Universidad de San Martín de Porres, Per

Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta
*Universidad Iberoamericana Ciudad de
México, México*

Dra. Vivian Romeu
*Universidad Iberoamericana Ciudad de
México, México*

Dra. María Laura Salinas
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

Dr. Stefano Santasilia
Universidad della Calabria, Italia

Dra. Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dr. Evandro Viera Ouriques
Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Dra. María Luisa Zagalaz Sánchez
Universidad de Jaén, España

Dra. Maja Zawierzeniec
Universidad de Varsovia, Polonia

Asesoría Ciencia Aplicada y Tecnológica:
221 B Web Sciences
Santiago – Chile

Revista Inclusiones
Representante Legal
Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

REVISTA
INCLUSIONES
REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

221 B
WEB SCIENCES


UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
CAMPUS SANTIAGO

Indización y Bases de Datos Académicas

Revista Inclusiones, se encuentra indizada en:



THOMSON REUTERS



CATÁLOGO

Information Matrix for the Analysis of Journals

MIAR 2014
Live

DOAJ DIRECTORY OF
OPEN ACCESS
JOURNALS




REDIB | Red Iberoamericana
de Innovación y Conocimiento Científico


biblat
Bibliografía Latinoamericana
en revistas de investigación científica y social


CLASE
Citas Latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidades


CiteFactor
Academic Scientific Journals





WZB

Berlin Social Science Center



uOttawa

Bibliothèque
Library



REX

BIBLIOTECA ELECTRÓNICA
DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA



Ministerio de
Ciencia, Tecnología
e Innovación Productiva



Secretaría de Articulación
Científica Tecnológica



Uniwersytet
Wrocławski



Stanford University
LIBRARIES



PRINCETON UNIVERSITY
LIBRARY

WESTERN
THEOLOGICAL SEMINARY

ISSN 0719-4706 - Volumen 4 / Número Especial Abril – Junio 2017 pp. 11-23

**TRES PERSONAJES DE FICCIÓN EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL:
SANCHO PANZA, CANTINFLAS Y TIN-TAN**

**THREE FICTION CHARACTERS IN SPANISH COLLOQUIAL:
SANCHO PANZA, CANTINFLAS AND TIN-TAN**

Dr. José Manuel González Freire
Universidad de Colima, México
jmgfreire@uacol.mx

Fecha de Recepción: 06 de marzo de 2017 – **Fecha de Aceptación:** 28 de marzo de 2017

Resumen

Cuando hablamos del lenguaje coloquial y cotidiano, nos viene a la mente en éste caso tres personajes mundanos "Cantinflas" en el habla cotidiana de México, "Tin-Tan" el pachuco, aquel mexicano que va a los Estados Unidos de emigrante y "Sancho Panza" en el habla cotidiana de España, salvando la sincronía de la época. Hablaré de la lengua usual con refranes, caló y jergas de los hablantes de la ciudad. Para ello voy a comparar el cine con la literatura, uniendo a tres personajes de ficción en los que a muchos nos hubiera gustado hablar como ellos para salir de situaciones difíciles. El objetivo final es utilizar el lenguaje de estos para enseñar español y salir airoso de enredos y conversaciones complejas a veces sin sentido.

Palabras Claves

Didáctica – Español – Etnolingüística – Mexicanismos

Abstract

When we speak of colloquial and everyday language, comes to mind in this case three worldly characters "Cantinflas" in everyday speech in Mexico, "Tin-Tan" the Pachuco, one Mexican who goes to the United States of immigrant and "Sancho Panza" in everyday speech of Spain, saving the synchronicity of the time. I will discuss the common language with sayings, slang and jargon of the speakers of the city. To do this I will compare the film with literature, uniting three fictional characters in which many of us would have liked to talk like them to get out of difficult situations. The ultimate goal is to use the language of these to teach Spanish and get away from entanglements and complex conversations sometimes meaningless.

Keywords

Teaching – Spanish ethnolinguistic – Mexicanismos

Introducción

Un estudio de esta envergadura, requiere de un conocimiento a priori del problema que se va a tratar y de localizar esas expresiones necesarias para explicar el español del país. Con este trabajo de investigación quiero dar a conocer otros mecanismos del lenguaje usual y cotidiano del español de México y España, hoy universal, para la enseñanza del español como ELE. Los tres personajes de estudio “Cantinflas”, “Tin-Tan” y “Sancho Panza” representan la realidad que les ha tocado vivir y cómo usan los giros y relacionan nombres con objetos.

No podemos olvidar que dentro de la lingüística existe una ciencia que estudia la cultura como parte de la lengua y viceversa, hablamos de la Etnolingüística¹. El español, como es hablado y escrito en México y en España, representa un valor único como elemento cultural y de identidad nacional. Durante muchos años la Real Academia Española no reconocía los usos del lenguaje que se le daba al español en sus colonias, ni siquiera cuando se trataba de vocablos de origen español. Hoy se puede decir que los distintos países de habla hispana tienen una voz particular y unas características distinguibles entre sí. En el caso de México, existen muchas palabras y expresiones de uso exclusivo en este país, independientemente de su origen, o palabras cuyo significado más común se originó en México, ejemplo de estas palabras son “hacerse bolas”, “me vale”, “la neta”, “¡aguas, aguas!” “nango”, “a calzón quitado”, “chaparrita”, “colmoyote”, “aguadito”, “camote”, “regarla”, “chilpayate”, “chapil”, “chimuelo”, “corretiza”, “cuitlaxóchitl”, “chale jefe”, “adiós carnales”, “maroma”, “suave...”, “no me das kiss”, “soy doctor en floricultura, caballero, el vulgar término, jardinero”, “eso fue el guamazo”, “más pelado que un cacahuete”, “ya llegó su pachucote”, palabras y expresiones que utilizó Mario Moreno en sus películas y a Germán Valdés. Es una práctica común en las distintas lenguas literarias el aceptar los vocablos como parte del acervo del lenguaje si éstos ya fueron utilizados por algún escritor conocido. A estos autores se les llama “artífices del lenguaje” aún si lo único que han hecho es escribir lo que ya habían escuchado.

Con todo esto mi objetivo es ir más allá del simple hecho de nombrar palabras y utilizar estos términos para enseñar el español de México como segunda lengua. En los siguientes apartados veremos cómo utilizamos esos términos para explicar el español comunicativo.

Para ello voy a tomar el *Diccionario de la Real Academia Española* para dar explicación a algunos términos del lenguaje que nos encontramos en sus películas y en el libro de *Don Quijote de la Mancha* de don Miguel de Cervantes y Saavedra. *Albur*: en México, es juegos de palabras de doble sentido, del árabe hispano “albúri”. *Refrán*: dicho agudo y sentencioso de uso común, del francés “refrain”. *Regionalismo*: vocablo o giro privativo de una región o zona determinada. *Mexicanismo*: vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos. *Nahuatlismo*: giro y modo de hablar de la lengua nahua. Vocablo o uso de esta lengua empleada en otra, en este caso en el español de México. *Redundancia*: repetición o uso excesivo de una palabra o concepto. *Pleonasmo*: figura que consiste en emplear en la oración uno o más vocablos innecesarios para que tenga sentido completo, pero con los cuales se añade expresividad a lo dicho. *Caló mexicano*: lenguaje vulgar de los barrios bajos de la Ciudad de México. *Grosería*: lenguaje vulgar, ordinario y sin arte. *Lenguaje Indirecto*: Se juega con las palabras para referirnos a alguien sin decir su

¹ Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Madrid. Santillana, 2010).

nombre. *Doble sentido*: frase que puede ser entendida de dos maneras, como una manera de humor, en la que se utilizan muchas veces las metáforas. *Retruécano*: inversión de los términos de una proposición o cláusula en otras subsiguientes para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior. Para referirse a otros juegos de palabras. *Dichos*: ocurrencia chistosa y oportuna. *Pachucos*: Adjetivo coloquial referido a alguien o algo, aparentemente elegante, también jerga de maleantes y jóvenes.

Antecedentes, Cantinflas es un personaje de ficción que se distinguía por sostener diálogos en los que decía mucho, sin decir nada: enredaba al otro y, muchas veces, se enredaba a sí mismo. La Real Academia Española en 1992, a iniciativa de Eulalio Ferrer, reconoció el verbo *Cantinflear*.² Puedo decirles que aunque en México la gente conoce la palabra, rara vez se pronuncia *cantinflear*, aunque hay más de algún personaje de la vida política y social del país que acaba hablando como Cantinflas. Sin embargo, más allá de las palabras disparatadas sin sentido presente en muchos de los diálogos emblemáticos de Mario Moreno Cantinflas hay otros elementos que lo colocan como un personaje que nutrió el habla popular mexicana.

La Academia Mexicana de la Lengua, ambas definiciones indican que el *cantinfleo* es, una provocación al lenguaje. Cantinflas fue, desde su trabajo en los tablados, las carpas, en los estudios un personaje marginal, sin estudios, sin trabajo seguro, sin familia y sin futuro, en él vemos la síntesis del flojo mexicano, del lépero que se opone a la autoridad, inclusive con su forma de vestir³. Cuando el escritor mexicano, Fernández de Lizardi incorpora la manera de hablar del pueblo como una forma de rebelión ante un orden lingüístico establecido, que también es un orden político; la idea será retomada por Guillermo Prieto, quien recupera en sus poemas la sensibilidad del pueblo, como después lo hará Gabriel Vargas con *La Familia Burrón*⁴, aunque es interesante ver cómo el juego lingüístico de Vargas también es paralelo a la época del cine de oro mexicano, en el cual Cantinflas tiene un lugar muy importante. Cantinflas lo que ofrece es una alta creatividad para reflejar lo que de manera natural hace el pueblo mexicano; como artista y como creador, pone en un máximo de creatividad algo que de manera natural suelen hacer los mexicanos, es de suma importancia para entender el habla cotidiana de México, el uso de juego de palabras en los diálogos del personaje, lo que también es característica de buena parte de la sociedad mexicana.

En el *pachuco* la Academia Mexicana de la Lengua lo define como, “Joven, caracterizado por un llamativo atuendo consistente en un traje con un pantalón muy holgado pero ceñido en la cintura y los tobillos, chaqueta larga con amplias solapas, sombrero adornado con una pluma y zapatos bicolors. Adjetivo coloquial referido a alguien elegante”. Recordar a Germán Valdés en “Tin Tan” en el cine mexicano el cual fue un símbolo de la comedia junto al carismático Mario Moreno “Cantinflas” que obtuvo más reconocimiento internacional, a pesar de que *Tin-Tan* era el mexicano o pachuco que iba a trabajar a los

² Cómo el “hablar de forma disparatada e incongruente y sin decir nada” y “actuar de la misma manera.”

³ Y como dice en alguna parte Carlos Monsiváis, “el blindaje del pelado radica en su forma de expresar un habla distinta: la verborrea de Cantinflas marea, vence, ataranta y termina por ser una victoria sobre la clase privilegiada.”

⁴ La Familia Burrón presenta consistentemente una crítica humorística sobre la sociedad mexicana y sus cualidades tanto positivas como negativas, desde la perspectiva de una familia de escasos recursos. Fue creada esta historieta mexicana, en 1948 por Gabriel Vargas; y su último número salió en 2009, trata sobre las aventuras de una familia de clase baja de la Ciudad de México y su entorno como una de las representaciones estereotipos del país.

Estados Unidos, su autor, Germán Valdés, fue un hombre culto que hablaba varias lenguas y por eso fue doblador y traductor, pero el público eligió la obra cinematográfica de “Cantinflas”, más que la de “Tin Tan”. Yo diría que fueron dos grandes de la pantalla.

Según Germán Valdés, dijo que fue el galán que más mujeres besó en la pantalla de celuloide, la verdad es que no hay película suya donde se agarra con alguna joven.

Lenguaje de *Cantinflas*

“Qué va chiquito. ¿Trabajan los ricos? A que no, el trabajo no es bueno, sino ya lo tendrían acaparado todo”⁵, dice el personaje en alguna de sus películas; “¡Qué vivan los pares y nones de Francia!”⁶; “después de todo una señorita es una señora... después de todo.”⁷. Las frases del personaje suelen recordarse en el habla contemporánea: “un mocasín es moca sin chocolate”⁸; “a sus órdenes, jeeeeeeefé”⁹; “...Si le digo a la señora, por ejemplo, que otra changa, no hay derecho, para qué. El detalle de manera yo le pienso que tú digas que te dije, no lo sé...”¹⁰; “A cada chango le llega su cacahuete”¹¹; “¡¡¡A poco!!!”¹²; “¡Ay mamacita, aquí entregué la escoba!”¹³; “Bikini, viene de París, se llama dónde está que no te veo”¹⁴; “¡Chulita aquí está su torta!”¹⁵; “Cómo le haré para bajar, no me podría yo quedar”¹⁶; “Cree que todos los invitados son decentes (sí), no habrá algún político...ah. ¿Tiene perro? (está amarrado) está bien porque no queremos competencia”¹⁷; “¡Déjese de platicar y concéntrese, concéntrese!”¹⁸; “Echamos la del estribo, Mister”¹⁹; “El novio tiene una cara de sonso”²⁰; “El solecito agarra unas horas para salir que a mí me agarra muy forzado”²¹; “¡En guardia chango!”²²; “Es usted muy resbalosa”²³; “Ah que recio pega”²⁴; “Cuando quise dar el salto del tripley y es cuando uno agarra...”²⁵; ¡Bueno! De que habitación habla, me deja el masaje sino uno se hace bolas”²⁶; “chamacos del jurado que quieren hacer justicia, el fiscal es un fufurufo de los fufurufos, con esa cara de zopilote enjaulado”²⁷ y un último ejemplo más “Yo con quien compenetro, es decir con quien

⁵ *¡Ahí está el detalle!*, película en blanco y negro de 1940.

⁶ *Don Quijote cabalga de nuevo*, película a color de 1973.

⁷ *Su Excelencia*, película a color de 1967.

⁸ *El padrecito*, película a color de 1964.

⁹ *Los tres mosqueteros*, película en b/n de 1942. *El patrullero 777*, película a color de 1977.

¹⁰ *Si yo fuera diputado*, película en blanco y negro de 1957.

¹¹ *El portero*, película en blanco y negro de 1950.

¹² *Conserje en condominio*, película a color de 1974.

¹³ *El barrendero*, película a color de 1981.

¹⁴ *Sube y baja*, película a color de 1958.

¹⁵ *El extra*, película a color de 1962.

¹⁶ *Romeo y Julieta*, película en blanco y negro de 1943.

¹⁷ *El patrullero 777*, película a color de 1977.

¹⁸ *El Ministro y yo*, película a color de 1975.

¹⁹ *Por mis pistolas*, película a color de 1968.

²⁰ *Caballero a la medida*, película en blanco y negro de 1953.

²¹ *El señor fotógrafo*, película en blanco y negro de 1952.

²² *Los tres mosqueteros*, película en blanco y negro de 1942.

²³ *El siete machos*, película en blanco y negro de 1951.

²⁴ *El gendarme desconocido*, película en blanco y negro de 1941.

²⁵ *El circo*, película en blanco y negro de 1943.

²⁶ *Gran Hotel*, película en blanco y negro de 1943.

²⁷ *El supersabio*, película en blanco y negro de 1948.

hablo”²⁸, estos y muchos más ejemplos podemos encontrar en el habla de las películas de Cantinflas.

En general esto quiere decir que un mexicano se caracteriza en decir veinte palabras en lo que podría decir en tres, es decir, hablar y hablar sin parar, parece que se sabe lo que se dice, que se domina el tema, que el que no entiende es el receptor, y que el emisor domina el lenguaje y lo tiene todo bajo control. Se cantinfla para convencer. Cantinflas maximiza desde el punto de vista picaresco los rasgos naturales del habla de México. Cantinflas es la parodia de la sociedad y del habla cotidiana y vulgar en el discurso del personaje que es la línea de fuerza de su construcción; es en la urdimbre de la parodia satírica de las películas que el lenguaje hiperbólico y falaz se acentúa. De manera astuta e inventiva se vale de la exageración del lenguaje para destruir el discurso elaborado del poder. Este tramposo del lenguaje utiliza, picarescamente, varios artificios para mostrar lo hueco del lenguaje.

Lo hiperbólico, lo incoherente y lo irracional del lenguaje de Cantinflas, que enfatizan el menosprecio a la lógica cartesiana europea del discurso racional, sistemático y coherente. Su discurso se organiza a través del palabreo, encubriendo el sentido. Incluso Cantinflas sale como personaje de Sancho Panza en la película *Don Quijote Cabalga de Nuevo* (1972), donde el actor español Fernando Fernán Gómez hace de don Quijote. Decir finalmente, que para hablar en México hay que dar rodeos, no se puede ser directo porque está mal visto, difícil hoy con los chats, redes sociales o mensajes de ciento cincuenta caracteres. Para hablar así se necesita, inteligencia, audacia y ser perspicaz, y Mario Moreno supo hacerlo y lo consiguió en más de sus cincuenta películas; está en el diccionario, en el habla, en el cine y en todas partes.

Cómo utilizar el recurso metodológico para enseñar español de México a través del lenguaje de Cantinflas; por ejemplo el uso del refrán en el habla popular de México:

“Al que ayuna Dios le ayuda. Tiene razón doña Sara, yo de refranes no sé mucho, calmantes montes pájaros cantantes, y gritos de arrieros somos y camino andamos, y hay nieta no te reviertas que es el último jalón y ahora es cuando chile verde le da sabor al caldo y abra bien las orejotas para escuchar las campanotas, y hay gente que no se baña, se lame la cara. ¿Cómo la vio? Doña Sara. Ábranla que vengo herido no nos vaya a salpicar”²⁹.

Otro recurso es la explicación de la ortografía a través de las palabras mayúsculas y minúsculas, por medio del retruécano y el doble sentido de Cantinflas.

“Las letras no son todas iguales entre sí, unas son diferentes de las otras y las otras son distintas de las demás. A esta situación de símbula, tenemos la situación de las mayúsculas y las menúsculas; las mayúsculas se acostumbran a ser las grandotas y la menúsculas por falta de vitaminas y desarrollo literario siguen siendo chaparritas”³⁰.

Cómo enseñar a conjugar los verbos en español a través de los pronombres personales, los tiempos verbales, todo unido al ingenio de Cantinflas.

²⁸ *Abajo el telón*, película en blanco y negro de 1945.

²⁹ *El padrecito*, película a color de 1964.

³⁰ *El analfabeto*, película a color de 1961.

Preguntan a Cantinflas: “¿Conjuga el verbo llover?”

Responde Cantinflas: “Yo me mojo, tú te mojas, él se moja, nosotros nos empapamos, vosotros os empapáis y ellos chorrean. Yo no traigo gabardina, pero ustedes se van a empapar”³¹.

Otros ejemplos del uso de la comparación, el doble sentido, la parodia, junto a la crítica y las enseñanzas que siempre están presentes en Cantinflas:

“Una patria sin hijos es como una rosa sin perfume, un café sin azúcar o un vaso de leche sin agua. Como dijo un sabio portugués todos para uno y uno para todos”³².

“Usted es gran maestro, en dos meses saldrán futuros hombres de usted, abogados, médicos, ingenieros y algún político, no todos van a salir buenos... Este es un gran país. Se sufre pero con gusto. Se murmura pero se acepta... Es mírame y no me toques: la mujer es la novia de hoy, la madre de mañana y por desgracia la suegra de pasado, mañana... No me diga nada, el cadáver me dijo que era inmortal y ahí está fiambre”³³.

Cómo podemos observar son pequeños recursos de fragmentos de películas donde a parte del léxico popular podemos explicar cuestiones gramaticales y culturales de la lengua de México. Ahora bien con el lenguaje del español de España, vamos hacer lo mismo, tomaremos el habla popular de Sancho Panza para explicar las expresiones, los refranes y parte del léxico, el cual podemos ver en los párrafos siguientes.

Lenguaje de *Sancho Panza*

El habla de Sancho Panza también es un personaje de ficción mundano que cumple con el objetivo de hacer ver la realidad a Don Quijote, a través de su ingenio, dichos y refranes, que es de los que vamos a tratar aquí, con el objetivo español desde dos mundos diferentes; el de España y el de México. Ambos no son tan diferentes en espacio y en el tiempo, a pesar de los kilómetros que les separa, se dice que un hablante de México comprende mejor hoy en día mucho del lenguaje del Quijote que un español, y es cierto, en el español de México se han quedado expresiones que recogía el mismo Cervantes en sus obras del XVII, las cuales ya se han perdido en el español usual actual. Cómo es el caso de “pararse (estar de pie), derecho (ir de frente), fierro (hierro), gis (tiza), bermellón (rojo), enojo (enfado), coraje (enfado), etcétera.

Vamos a ver el uso de los refranes de Sancho Panza:

1.- *dime con quién andas y te diré quién eres*, indica que cada cual suele buscarse amistades y compañía semejante a sí mismo. "pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: "Dime con quién andas, y decirte he quién eres" (*El Quijote*, capítulo X, 2ª parte) // "Aquí encaja bien el refrán —dijo Sancho— de dime con quién andas, decirte he quién eres" (*El Quijote*, capítulo XXIII, 2ª parte).

³¹ *El portero*, película en blanco y negro de 1950.

³² *Un día con el Diablo*, película en blanco y negro de 1945.

³³ *El mago*, película en blanco y negro de 1949.

2.- *el que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*. Se refiere a los beneficios que se pueden obtener de las buenas relaciones interpersonales. "Y pues la experiencia enseña que el que a buen árbol se arri- Buena sombra le cobija" (*El Quijote*, al libro Don Quijote de La Mancha, 1ª parte). "—Sí soy —respondió Sancho—, y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien "júntate a los buenos, y serás uno de ellos", y soy yo de aquellos "no con quien naces, sino con quien paces", y de los "quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija" (*El Quijote*, capítulo XXXII, 2ª parte).

3.- *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga*, empleado en señal de conformidad. "Tomad, pues, la parte del campo que quisiéredes, que yo haré lo mesmo, y a quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga" (*El Quijote*, capítulo LXIII, 2ª parte).

4.- *Quien canta, sus males espanta*, refrán que recomienda enfrentarse con buen humor a las adversidades. "Antes he yo oído decir -dijo don Quijote- que quien canta, sus males espanta" (*El Quijote*, capítulo XXII, 1ª parte).

5.- *Tantas veces va el cántaro a la fuente...*, sentencia que se emplea para señalar que, cuando una mala acción se repite fiándose de la buena suerte, al final ésta se acaba y se pagan las consecuencias. "mira, Sancho, lo que hablas; porque tantas veces va el cantarillo a la fuente..., y no te digo más. (*El Quijote*, capítulo XXX, 1ª parte). 6.- *En tu casa cuecen habas, y en la mía a calderadas*, señala que los hechos comunes suelen suceder en todas partes. "—No hay camino tan llano —replicó Sancho—, que no tenga algún tropezón o barranco; en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas" (*El Quijote*, capítulo XIII, 2ª parte).

6.- *La cudicia rompe el saco* También se suele emplear: *la codicia rompe el saco* o *la avaricia rompe el saco* (ambos utilizados en el español de México). Refrán que indica que el excesivo afán de acumular bienes hace a veces que se pierdan todos. "Yo salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, creyendo valer más, y no menos; pero como la cudicia rompe el saco, a mí me ha rasgado mis esperanzas" (*El Quijote*, capítulo XX, 1ª parte).

7.- *Los duelos, con pan son menos*, cuando uno dispone de medios económicos es más fácil solucionar nuestras penas y problemas. "los duelos, con pan son menos; pero tal vez hay que se nos pasa un día y dos sin desayunarnos" (*El Quijote*, capítulo XIII, 1ª parte).

8.- *La experiencia es la madre de la ciencia*, alude a las enseñanzas que atesoramos como consecuencia de experiencias pasadas. "porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias" (*El Quijote*, capítulo XXI, 1ª parte).

9.- *Una golondrina no hace verano* Sentencia usada para dar a entender que el caso no es significativo y que no puede tenerse como regla. "Señor, una golondrina sola no hace verano" (*El Quijote*, capítulo XIII, 1ª parte).

10.- *Ir por lana y salir trasquilado*, se emplea cuando los resultados de una acción son totalmente contrarios a los que se esperaba obtener de ella. "lana" en México se puede referir a dinero. ¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos van por lana y vuelven tresquilados?" (*El Quijote*, capítulo VII, 1ª parte).

11.- *La letra con sangre entra*, las dificultades y esfuerzos que son necesarios para aprender (algunos maestros de antaño en México, pensaban que era la mejor forma de enseñar). "menester será que el buen Sancho haga alguna disciplina de abrojos, o de las de canelones, que se dejen sentir, porque la letra con sangre entra" (*El Quijote*, capítulo XXXVI, 2ª parte).

12.- *No es la miel para la boca del asno*, expresa lo poco indicadas que son las cosas exquisitas para las personas rudas. "No es la miel para la boca del asno –respondió Sancho–; a su tiempo lo verás" (*El Quijote*, capítulo LII, 1ª parte).

13.- *Cada oveja con su pareja*, denota que cada cual se siente mejor cuando se halla entre los de su misma clase. "¡A mi mujer con eso!, dijo Sancho Panza, que hasta entonces había ido callado y escuchando; la cual no quiere sino que cada uno se case con su igual, ateniéndose al refrán que dice: cada oveja con su pareja" (*El Quijote*, capítulo XIX, 1ª parte). "Cada oveja con su pareja, y nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana; y déjenme pasar, que se me hace tarde" (*El Quijote*, capítulo LIII, 2ª parte).

14.- *Pagar justo por pecadores*, expresa cómo las consecuencias de una acción individual pueden repercutir en un colectivo. "Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos; mas no lo permitió la suerte y la pereza del escudriñador, y así, se cumplió el refrán en ellos de que pagan a las veces justos por pecadores" (*El Quijote*, capítulo VII, 1ª parte).

15.- *Predicar en desierto, sermón perdido*, refrán que indica lo inútil que resulta intentar convencer a alguien que no quiere entrar en razón. "pero todo era predicar en desierto y majar en hierro frío" (*El Quijote*, capítulo VI, 2ª parte).

16.- *Donde una puerta se cierra, otra se abre*, se aconseja no desanimarse ante el primer fracaso. "especialmente aquel que dice: Donde una puerta se cierra, otra se abre" (*El Quijote*, capítulo XXI, 1ª parte).

17.- *Quien bien te quiere, te hará llorar*, alude a la necesidad de emplear a veces mano dura con aquellos a los que más queremos. "que yo he oído decir: Ese te quiere bien que te hace llorar" (*El Quijote*, capítulo XX, 1ª parte).

18.- *A Dios rogando y con el mazo dando*, indica la necesidad de poner algo de nuestra parte cuando solicitamos un favor. "porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro, y a Dios rogando y con el mazo dando" (*El Quijote*, capítulo LXXI, 2ª parte).

19.- *Dijo la sartén a la caldera o dijo la sartén al cazo*, se usa cuando alguien critica la actitud de una persona y ésta es semejante a la de quien habla. "-Paréceme -respondió Sancho- que vuesa merced es como lo que dicen: "Dijo la sartén a la caldera: Quítate allá ojinegra" (*El Quijote*, capítulo LXVII, 2ª parte).

20.- *Viva la gallina, aunque sea con pepita*, se emplea para indicar que es preferible contar con algo, aunque no sea de la mejor calidad, que quedarse sin nada. "Eso no, marido mío -dijo Teresa-: viva la gallina, aunque sea con su pepita" (*El Quijote*, capítulo V, 2ª parte), y por último,

21.- *Quien yerra y se enmienda, a dios se encomienda*. Hay que reconocer los propios errores. "y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, más procede de enfermedad que de malicia; más quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda" (*El Quijote*, capítulo XXVIII, 2ª parte).

Lenguaje de *Tin Tan*

Es una manera muy buena de aprender español de México a partir del lenguaje cómico y pachuco de Germán Genaro Cipriano Gómez Valdés-Castillo³⁴ en sus películas. Ahora bien, su lenguaje a veces rápido y difícil de seguir, requiere de una destreza para conocer bien la lengua de México, es por ello que recomiendo este tipo de lenguaje para extranjeros hispano hablantes y no hispano hablantes para niveles del dominio avanzado de la lengua española.

Se llamaba artísticamente *Tin Tan*, por el empresario Jorge Maulmer, fundador de la compañía de teatro junto con el ecuatoriano Paco Miller, le designó ese nombre a Germán Valdés, apodo que en un principio no le gustaba. La empresa de Maulmer y Miller figuraban artistas como Agustín Lara, María Victoria y más tarde Mario Moreno Reyes "Cantinflas".

De acuerdo con el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), algunas de las películas más taquilleras y populares de *Tin Tan* son: *El hijo desobediente*, *El Rey del Barrio*, *Calabacitas tiernas*, *La marca del zorrillo*, *El Ceniciento*, *El Bello Durmiente* y *Las aventuras de Pito Pérez*. Fue uno de los primeros en cantar en inglés en las películas mexicanas. El artista mexicano también hizo doblajes y uno de los más recordados es el del "oso Balú" en la historia del *Libro de la Selva* de Disney en 1967. La voz de *Tin Tan* se volvió a escuchar en el personaje de "O'Malley" en *Los Aristogatos* de 1970. Su último trabajo de doblaje fue con "el pequeño Juan" en *Robin Hood*.

Algunas de las expresiones "pachucas" de sus primeras películas entre 1945 y 1950.

A este jefe como le babea [jefe es papá]. Está suave, está suave, jefe, no se esponje [no se preocupe]. ¡Chale, jefe! Pues usted tiene la culpa porque me esconde mis buenas garras [garras es ropa]. I'm sorry jefe. ¡Oreee! ¡Eh carnal!, digo jefe. Chale carnal³⁵.

En esta película vamos a ver más expresiones de Tin Tan:

¡Arriba las manos! Un movimiento más y le suelto las píldoras [las balas]. No Lupita, yo iba cuando usted venía... y... y más vale que ya no vaya a donde iba. La mera, mera, sin ropa [decir la verdad]. Par asaltar al primer carnal que me salga en la calle. Yo no la puedo ver sufrir. La mujer es fuego, el hombre es la estopa, llega el diablo sopla y ahí está el cortocircuito [refrán o dicho]. Le voy a cantar un tango de esos que tienen una letra muy camuflajeada y medio terrorífica. Con su permiso yo me descuento [yo me voy]. Nunca falta un sonso que me diga la hora que es. Me resbalé con una cáscara de gendarme [me echó la policía del local]. El guamazo [golpe en la cabeza]. Es darle su matarile [darle muerte]³⁶.

³⁴ Nació en la ciudad de México, el 19 de septiembre de 1915 y falleció el 27 de junio de 1973.

³⁵ *El hijo desobediente*. Película en blanco y negro de 1945. Su primera película junto a su amigo Carmelo, dirigida por Humberto Gómez Landero.

³⁶ *Hay muertos que no hacen ruido*. Película en blanco y negro de 1946.

Entre corchetes doy algunas explicaciones de lo que el personaje *Tin Tan* quiere decir en el lenguaje pachuco:

Necesito la chamba de jardinero. Vivillo el morenito. ¡Mi madre!, que puerta, digo que porte. ¡Jesús! Qué piernas, digo que pena. Seguí el pasillo en el fondo, dentro del fondo la encontré a usted. He cultivado los jardines del museo de la ubre de París, los jardines de vodka y caviar de Moscú, la de las cámaras de pares en pares y los del Conde de Roma nones. Tiene un marido con suerte, por el mismo precio tiene coñac y mujer. ¡Eh! Carnal, cómo me hace la pechuga [el corazón]. Pásele, pásele, niña, aquí está su cempachutl, su guardalobos, su raíz de mal de ojos... su flor de calabaza. No se hagan bolas. No escondo nada, no soy conde. Somos binoculares, digo somos gemelos, digo cuates, cuatitos carnales. En el tingo ni lingo. Qué voces, qué voces, es un reventón portátil [un piano de cola]. De tu boca perfumada quisiera coger un Kiss y abrazarte en la albarrada, con permiso de tu chit. Ante anoche fui a tu casa y me ladrón los perros, quise agarrar una piedra, pero me embarré los dedos³⁷.

Sus expresiones están llenas de retruécanos, dobles sentidos, giros, refranes y dichos:

Mis tías dicen que tengo diez años hace diez años. Asiii, el amor, el amor se escribe con "h", señorita hache, a Chihuahua, ¡ah Chihuhuita! ¡Jálele, jálele! Tin Tan, tin, tan, tin, tan, tin, tan, las siete, las siete otra vez. Nos echamos otros pistito [otra copa]. El gerente del local quiere que lo azotemos con la verbereja [que paguemos la cuenta]. No hablen recio [no hablen alto]. Nos vamos a echar un buen buche que estamos perdiendo altura [se nos está yendo la borrachera]. Calmantes, montes alicantes pintos, aracuanes volantes, porque el elefante ya está muy choteado, mi querido Holmer³⁸.

Estas primeras películas de Germán Valdés hicieron historia en el cine mexicano de oro, haciéndole famoso en todo el mundo.

Hay cosa que no se camuflajan a la primera. Una señorita tan señora como usted, debería ser señorita. Por qué no ligamos una plática. Uso buenas garras [ropa]. Yo estoy bien parado. Imagínate que estamos en un teatro muy pico [con glamour]. Tiene un cardenal en la espalda, se unta en la espalda con esto y no llega el cardenal a monaguillo. ¿Qué significa que le manden con la música a otro laredo? La música hace en tiempo, en tiempo de cumbia, de rumba, tiempo de danzón, en tiempo de... ya es tiempo de que se componga. ¿Qué mené, Carmelita? Ya se nos cayó el teatrillo [ya nos descubrieron]³⁹.

Se dice de Tin Tan que es el primer actor mexicano que más mujeres besó en la pantalla del celuloide:

El escupe del tarro que tiene en el aparador chutea [escupe es pistola, chutea si dispara]. Voy de mariachi y sin el escupe no se ve bien. Adiós mi vida aquí está tu Rober Nichón, aquí mi vida está tu porvenir, prietita. Puras notas de leche agria, mi viejo [es decir, chamba de mal porvenir]. Si sale chueco el detalle, lo mato. Eso por pasar de empresario te puede costar un ojal de la carátula [de la cara]. En el bosque me eché al plato a uno [le

³⁷ *Con la música por dentro*. Película en blanco y negro de 1946.

³⁸ *El niño perdido*. Película en blanco y negro de 1947.

³⁹ *Músico, poeta y loco*. Película en blanco y negro de 1948.

Tres personajes de ficción en el español coloquial: Sancho Panza, Cantinflas y Tin-Tan pág. 21

disparé]. *Es una verdadera ganga [es muy barato]. Esta muchacha está muy lora, esto parece que fue novia de Don Porfirio, y hasta parece que ya vio dos guerras [está muy mayor]. A mí me gustan tiernitas como las calabacitas [muchachas jóvenes]. Cómo usted es Reyes y yo también, uno más y somos los Reyes Magos. Todo me ha salido chueco [torcido]*⁴⁰.

Germán Valdés además de traductor y doblador hablaba inglés y francés, fue uno de los mejores cómicos del cine junto a Mario Moreno “Cantinflas”:

*Nosotros vamos a estirar el bule [a dormir]. Salucita de la buena. Hasta mañana, mi gordo. Es el mejor negocio en teatro. ¡Marcelo!, él único hombre que le han traído un niño, pasen a ver el fenómeno. Esta mañana se lo trajo la cigüeña. A ti no te gusta el chisme, pero la trcalala, ¿qué tal? No le platique nada que parece una vieja. El Sotol, el sotol ahí viene [apodo que le dan por beber mucho sotol, tipo de mezcal]*⁴¹.

Fue un don Juan en la pantalla y fuera de ella:

*La policía, Pepito; la Policía Pepito, ya nos cayó la chuta ¡échame aguas! ¡M'hijo! Soy el único que arregla las máquinas dísel sin que le sobre piezas. Esta gente es de tipo B1, el hambre la amodorra pero el orgullo se aliviana ¡hora verá! Estate quieto que te doy un cacuchazo, gandul. Es un pariente político muy retirado, ya sabe que la política, cuanto más retirado mejor. ¡No se hagan!, azoten [poner dinero]. Bola de rateros, bolas de zánganos. No me haga la barba, atarantado, no me gustan los lambiscones. ¡Le di en la torre! Tengo un hermano que somos cuates [gemelos]. Pobre bato [pobre hombre]. México está como está, lleno de flojos como tú [holgazanes]. Mal agradecidos canallas. Ya verán como todo se va a componer [arreglar]. ¿No que no? Cómo va a tener la culpa el señor que tiene una vieja tan fea; la señora está fea, refea [pero la señora mantiene al marido]; pero ella está refea, al marido mañana se le quita la borrachera pero a la señora no lo fea*⁴².

Según relata su biografía, Germán se preocupaba mucho por su familia en especial sus hermanos, a quienes logró enlazar en el mundo del cine. Ramón Valdés, mejor conocido como “Don Ramón”, consagró su carrera en la actuación con dicho personaje en el programa “El Chavo del Ocho” de Roberto Gómez Bolaños *Chespirito*. Hasta la fecha, Manuel Valdés o “El loco” Valdés se mantiene como uno de los grandes cómicos mexicanos contemporáneos:

*¡Quibule! Él es zurdo, el maneja con la chueca. Abusado, abusado [con cuidado]. No sé que le pasa, mi hijo no arriba [no llega]. Ya no veo la puerta con tanto impuesto que me has puesto. El mundo es grande cabemos todos, soy un pacifista, esto no es como la luna, que cuando está en cuarto menguante están todos apretados. ¡Hola, hola! ¡Quibule! Esto huele a zorrillo [huele mal]*⁴³.

Hace unos años, su hija Rosalía Valdés recopiló a través de un documental llamado *Tin Tan a 40 años*, los momentos más memorables de su padre:

⁴⁰ *Calabacitas tiernas. ¡Ay que bonitas piernas!* Película en b/n 1948. Tin Tan y Rosita Quintana.

⁴¹ *Soy charro de levita*. Película en blanco y negro de 1949.

⁴² *El rey del barrio*. Película en blanco y negro de 1949.

⁴³ *La marca del zorrillo*. Película en blanco y negro de 1950.

¿Qué crees que contigo lo voy hacer un ceviche? [le habla a un pez pequeñito]. Luché con un pulpo, le mordí y solté la tinta y se fue a cargar otra vez la pluma. A los turistas les gustan las prietas, morenas, bueno a tú te pasaste de tueste. Te he querido toda mi vida, sin saber que existías, sin conocerte te adiviné, llegaste en el momento en que te esperaba, no hubo sorpresa alguna, cuando te hallé... y los centavitos cómo los vamos a repartir. Voy a ser millonario y voy a pagar todas mis drogas [deudas]. Subo la loma bajo la cuesta, tomo esta copa que nada me cuesta, porque si me costara no me la tomaba. Güerita de limón, dame tu medicina para sacarme una espina que tengo en el corazón. Las mujeres hoy están muy echadas a perder, no salen del cabaret, del salón de belleza, del frontón...bueno, es un ir y venir para que le platico. La canasta uruguaya, pero es que no se acuerdan de llenar la canasta de los mandados y ahora les ha dado de otra manía, la de no tener hijos, porque pierden la línea y se peinan como machos. Están echadas a perder todas las mujeres de hoy. A mí me gusta a la antigua, femeninas que les guste la cocina... Ya no hables que se te va la fuerza por la boca⁴⁴.

Conclusiones

Cómo conclusión podemos destacar que ambos personajes de ficción reflejan sus sociedades. Sancho es más refranero y directo, para lo cual el lector debe conocer el significado de los dichos y refranes, por el contrario, Cantinflas y Tin Tan, es enrevesado, complicado, y a pesar de todas las paráfrasis que dice, no dice nada al final, pero en realidad es un reflejo del mexicano, inculto, pobre y divertido.

El profesor tendrá un recurso invaluable para enseñar léxico, expresiones (algunas de ellas vulgares o groseras), enriquecimiento de la semántica, es decir, de los significados de las palabras, comprender términos morfológicos y sintácticos. Es una buena manera de fundir la cultura del aprendiz con la mexicana, y a veces unido a la comparación, que aunque no es buena, es algo en lo que se cae inconscientemente. El aprendizaje del uso del refrán, del albur, del doble sentido, del lenguaje indirecto, de la metáfora, del pleonismo, de los dichos, de la cultura, costumbres, sociedad y política del país.

El uso de todos estos términos anteriores que engloba la etnolingüística tiene como fin una integración, dominio de la lengua, comprensión de una nueva sociedad y aprendizaje de una lengua desde un punto de vista divertido y alegre.

Referencias bibliográficas

Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana. 2010.

Diccionario de mexicanismos. De la Academia Mexicana de la lengua. México: Siglo XXI, Editores. 2010.

González Freire, José Manuel: Tesoros de la Lengua Mexicana. Chile: Editorial Cuadernos de Sofía. 2016.

⁴⁴ *Simbad el mareado*. Película en blanco y negro de 1950.

González Freire, José Manuel: Trescientas actividades para enriquecer el Vocabulario. México: Universidad de Colima. 2008.

González Freire, José Manuel. "Lenguaje coloquial de dos personajes de ficción: Cantinflas y Sancho Panzas para enseñar español usual como ELE", en la Ixmati Mati. Revista de Psicología, Desarrollo Humano y Ciencias Sociales, n. 6 (noviembre-diciembre 2013), México. pp. 28-33.

González Freire, José Manuel. "Lenguaje coloquial de dos personajes de ficción: Cantinflas y Sancho Panzas, en la Revista de Interpretos. N° 9, Colima. Universidad de Colima, 2013, pp. 149-167.

Valdés Julián, Rosalía. La historia inédita de Tin Tan. México: Editorial Planeta. 2003.

VV. AA. Germán Valdés "Tin Tan", de Pachuco a Rey del barrio. En SOMOS. México: Editorial Televisa, S. A. de C. V. 2001.

Velasco Valdés, Miguel: Refranero Popular Mexicano. 5ª ed. México: Costa-Amic Editor. 1973.

Para Citar este Artículo:

González Freire, José Manuel. Tres personajes de ficción en el español coloquial: Sancho Panza, Cantinflas y Tin-Tan. Rev. Incl. Vol. 4. Num. Especial, Abril-Junio (2017), ISSN 0719-4706, pp. 11-23.

221 B
WEB SCIENCES

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.